

ВЛАДИМИР МАЯКОВСКИЙ:
КОЕ-ЧТО ПРО ПЕТЕРБУРГ 1913

Слезают слёзы с крыши в трубы,
к руке реки чертя полоски;
а в неба свисшиеся губы
воткнули каменные соски.

И небу — стихши — ясно стало:
туда, где моря блещет блюдо,
сырой погонщик гнал устало
Невы двугорбого верблюда.

VLADIMIR MAJAKOVSKIJ:
ETWAS ÜBER PETERSBURG ©Nachdichtung: Ruth Wyneken

Die Tränen triefen vom Dach in die Rohre,
zum Flussdelta fließen streifig Pfützen;
des Himmels Lippen, hängend von oben -
verstopft mit steinernen Zitzen.

Der Himmel, beruhigt, folgerte richtig:
Dort, wo des Meeres Schale gleißt klar,
hintrieb der klammnasse Treiber gemächlich
der Newa zweihöckriges Dromedar.